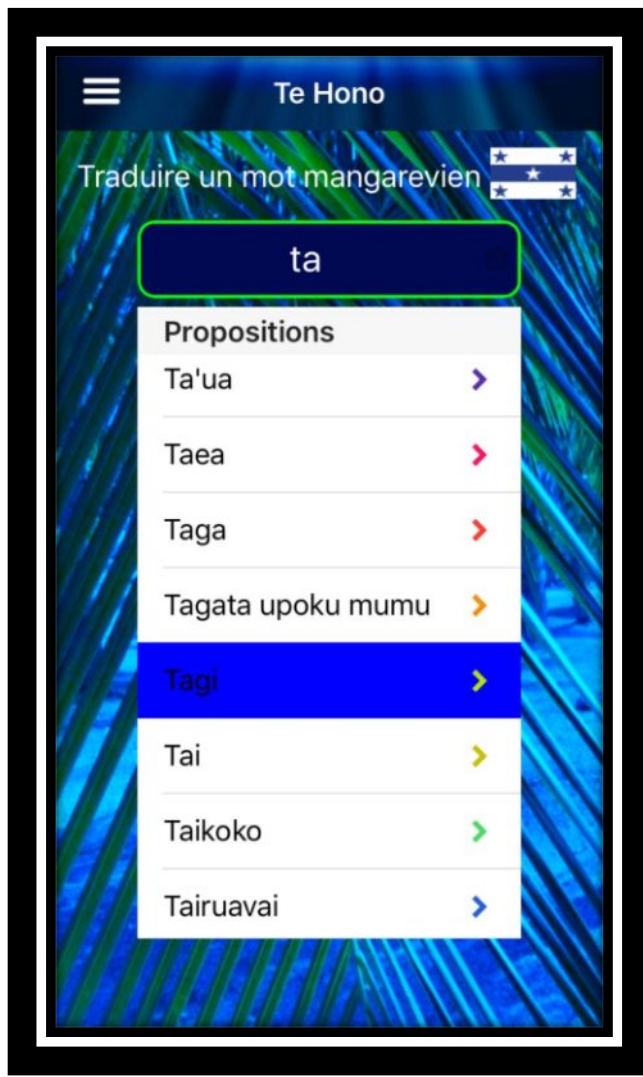


Te Hono



Lexique participatif des 6 langues polynésiennes et du français



- Application Android (min Android 4.1)
- Application IOS (min IOS 8.0)
- Site internet (tout navigateur)

BOUCHEKOURA Karim

REY Moeraqi

Présentation et objectifs du projet:

Te Hono est un lexique participatif (sur le principe du "wiki") des différentes langues Polynésiennes - Reo Tahiti, Pa'umotu, 'Eo Enata et 'Eo Enana, Tuha'a Pae, Reo Magareva, Rapa - et du Français.

Te Hono a vocation à rassembler l'ensemble des richesses de nos langues polynésiennes sans imposer une traduction ou une écriture unique. Ce lexique n'a pas la prétention de venir concurrencer les écrits scientifiques et académiques déjà existants, mais de rendre la pratique des langues polynésiennes plus accessible à la population en utilisant l'outil numérique.

Si une traduction paraît incomplète, inexacte, ou manquante, il est possible de proposer une modification ou bien une nouvelle traduction. Afin de rester dans l'esprit du "wiki" et pour éviter les dérives, chaque traduction fera l'objet d'une validation par un administrateur avant d'être publiée.

Les langues polynésiennes ne pourront vivre que si elles sont transmises de génération en génération. Te Hono est un outil de transmission et de partage des langues, un outil pour créer le lien entre les personnes et les cultures afin que cette richesse linguistique ne disparaisse pas.

Afin de ne pas décevoir l'utilisateur final, nous avons pré-rempli le lexique au moyen de la source suivante: Atlas Linguistique de la Polynésie Française Charpentier, Jean-Michel & Alexandre François. 2015. (Linguistic Atlas of French Polynesia. Berlin, Papeete : de Gruyter & Université de la Polynésie Française.)

Cet atlas, libre de droit, nous a permis de pouvoir proposer plusieurs centaines de mots dans chacune des 7 langues.

Fonctionnalités:

Le site internet, ainsi que les deux applications Android et IOS permettent, après avoir saisi les premières lettres d'un mot dans une des sept langues proposées, d'obtenir les traductions dans les six autres langues.

Le site ainsi que les deux applications permettent à l'utilisateur anonyme les utilisant de proposer de nouveaux mots et leurs traductions. Il est aussi possible de proposer une modification de chaque mot existant.

Les mots provenant des utilisateurs anonymes (grand public) ne sont pas immédiatement publiés, mais soumis à modération, afin d'en contrôler la qualité et la pertinence. Cette modération se fait par une classe d'utilisateur disposant d'un nom d'utilisateur, d'un mot de passe et des droits adéquats sur le site <http://tehono.org/>.

Dans les applications mobiles, pour des raisons de charge sur le serveur, un délai imposé d'au minimum deux secondes sépare la fin de la saisie d'un mot et la requête automatique faite vers le serveur afin d'obtenir les résultats de recherche.

Chaque application mobile permet une présentation des traductions dans un ordre défini par l'utilisateur, un réglage du temps en secondes séparant la saisie du dernier caractère et la requête d'obtention des résultats, ainsi que des options relative à l'apparition et la disparition du clavier à l'écran.

Il est à noter qu'il existe toutefois des mots (peu nombreux) pour lesquels les traductions sont manquantes dans certaines langues.

La base de données comportant l'ensemble des mots et leurs traductions réside sur le serveur accueillant le site internet. La gestion des mots (publication, suppression, modification) se fait donc directement sur le site tehono.org, l'insertion quand à elle, peut intervenir sur le site ainsi que par les applications mobiles.

A noter enfin que l'insertion d'un mot dans une langue n'est pas symétrique, c'est à dire par exemple que l'insertion de "Bonjour" => "Ia Orana du Français vers le Tahitien ne donne pas automatiquement l'insertion de "Ia Orana" => "Bonjour" du Tahitien vers le Français, car certaines ambivalences de mots ne possèdent pas cette symétrie.

Exemple: 'Ahu (en Tahitien) se traduit par Vêtement (en Français) et Ka'u (en Rapa) alors que Ka'u (en Rapa) se traduit également par Chemise (en Français) mais 'Ahu 'o'omo (en Tahitien)

Infrastructures et techniques mises en jeux.

La production du projet met en jeux un serveur dédié Intel(R) Xeon(R) CPU E5-1410 v2 @ 2.80GHz (8 cœurs) et 16Go de Ram répondant aux requêtes des applications mobiles.

Le site est programmé en langage PHP/MySQL. Il est basé sur le logiciel gratuit et communautaire Drupal, connu pour être très modulaire et pour équiper le site de la maison blanche www.whitehouse.gov.

Les applications mobiles ont chacune été programmées en langages natifs, qui malgré un temps de développement plus long, permettent un meilleur contrôle que les solutions de programmations hybrides.

- Objective-C pour IOS sur Mac Book Pro (Xcode), accompagné d'un compte développeur Apple
- Java Android pour la version Android sur Android Studio PC.

Les applications nécessitent des versions minimales systèmes:

Version Android: minimum Android 4.1 JELLY_BEAN

Version IOS: minimum 8.0 (ne fonctionne donc pas sur Iphone 4 ou modèles inférieurs)

Te Hono en chiffres:

5768 mots publiés dont

- Tahitien: 580
- Pa'umotu: 1667
- Marquisien: 1157
- Mangarevien: 512
- Australes: 805
- Rapa: 461
- Français: 586

4 personnes, dont 1 développeur.

1100 heures de développement informatique soit environ 20 semaines.

7 langages informatiques utilisés.

60 heures de saisie des traductions.

Perspectives et remarques:

D'un point de vu logiciel, il est possible de construire une version exécutable fonctionnant sous Windows, voire une version Mac OS. Il est à noter que toutes les applications font appel à la base de données distante de tehono.org et donc nécessitent une connexion internet.

Il est possible d'envisager d'enregistrer et de mettre en ligne un fichier son permettant d'écouter la manière de prononcer chaque mot.

L'insertion de l'Anglais est aussi envisageable.

Aujourd'hui le site et sa base de donnée sont stockés sur un serveur personnel. Il serait judicieux selon nous qu'ils résident sur un serveur appartenant à la Polynésie, de préférence véloce, bien que la quantité de données transmises aux applications soit faible (de l'ordre de 500 octets par requête).

L'application Android est téléchargeable (après avoir autorisé l'installation d'application de sources inconnues dans les paramètres de sécurité du téléphone) à l'adresse <http://tehono.org/tehono.apk>

La version IOS n'a pas encore été soumise à Apple Store au cas où le ministère de l'Éducation ou la de la Culture souhaiteraient se saisir du projet.

Le rôle de l'Éducation :

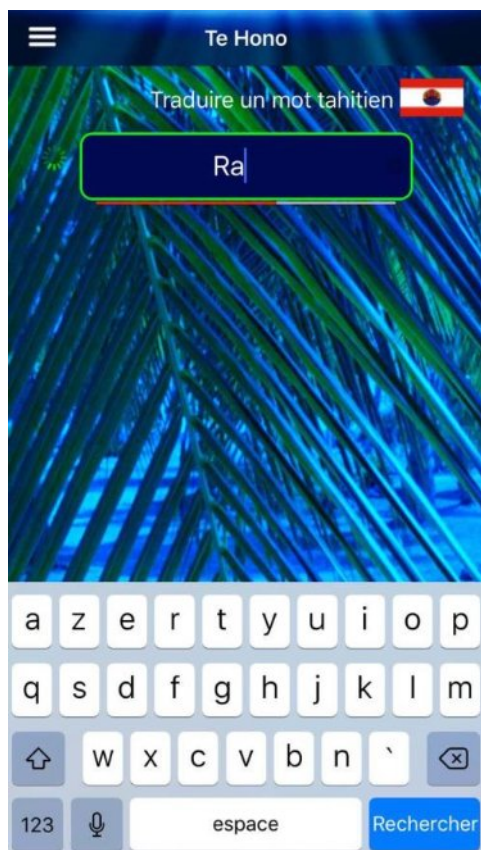
Il est tout à fait possible d'envisager que Te Hono puisse devenir un outil pédagogique à destination des scolaires en fédérant des classes de plusieurs archipels autour d'un projet commun visant à traduire un ou plusieurs mots.

Il pourra également être utilisé en classe, durant le temps consacré à l'apprentissage des langues comme un lexique simple et ludique.

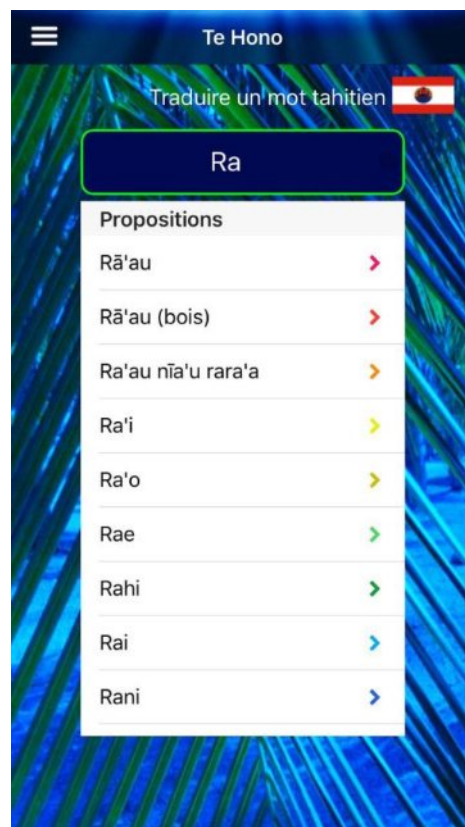
La simplicité d'utilisation du site et des applications peut laisser libre cours à l'imagination des enseignants et pédagogues dans l'utilisation de ces outils au sein de séquences pédagogiques.

Te Hono en images:

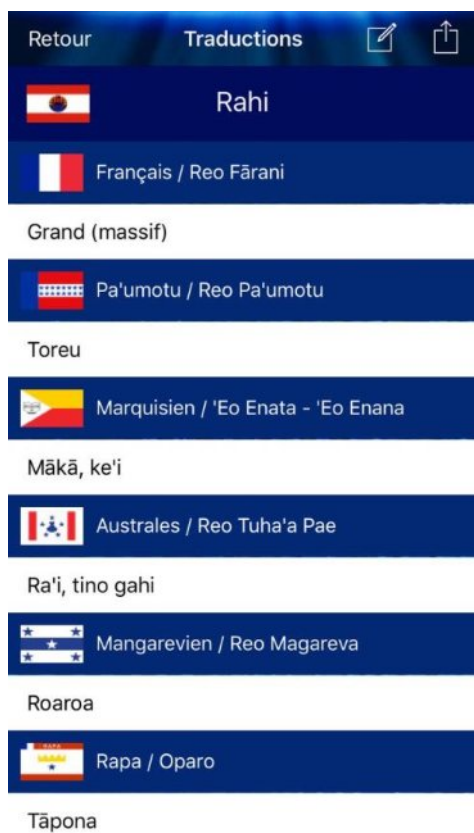
Version Apple



Les premiers caractères sont saisis



Les propositions apparaissent



Les traductions



La possibilité de partager une traduction



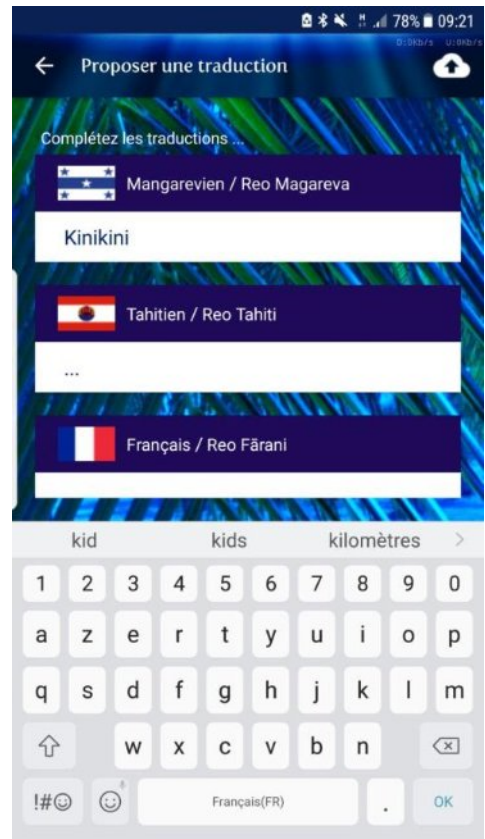
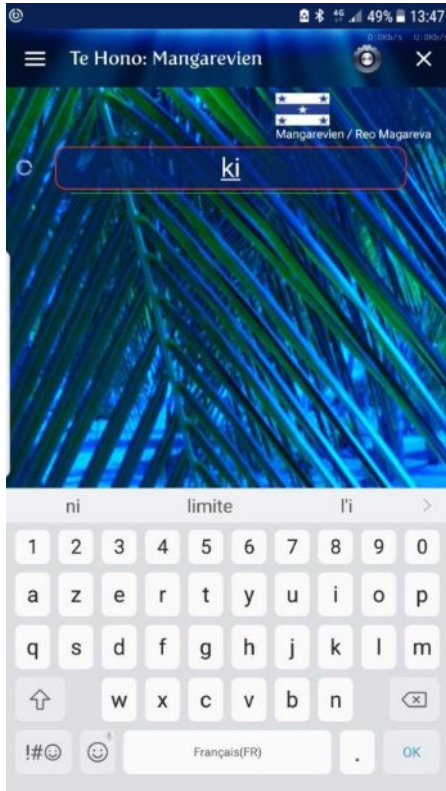
Choix de la langue parmi :

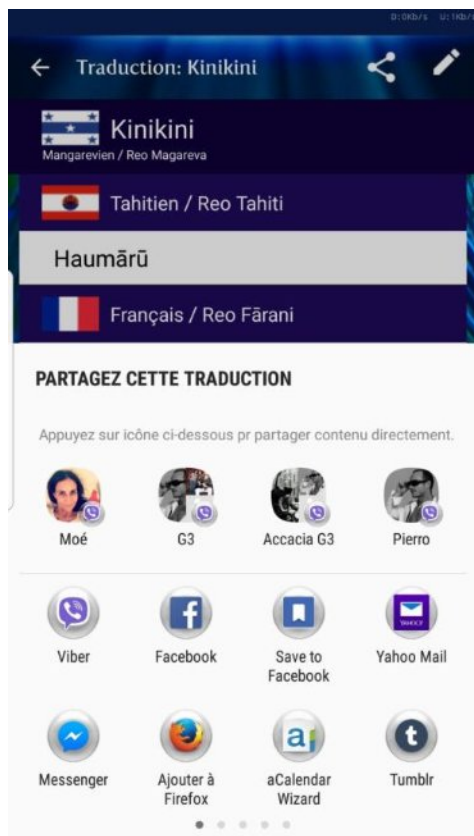
- Reo Tahiti
- Pa'umotu,
- 'Eo Enata / 'Eo Enana
- Tuha'a Pae
- Reo Magareva
- Rapa
- Français



La possibilité de traduire un mot qui n'est pas dans le lexique

Version Android





Contacter le développeur:

BOUCHEKOURA Karim

Certifié Bi-Admissible en Mathématiques

Lycée Tuianu Le Gayic de Papara.

Téléphone: 87 256 799

Email: k_bouчек@yahoo.fr